

Bealtaine, 1996
13.3



celtic
studies

association
newsletter

CSANA NEWSLETTER

The Celtic Studies Association of North America

13.3

Bealtaine, 1996

Celtic Studies Association of North America

Officers: Robin Chapman Stacey, President
Maria Tymoczko, Vice-President
Elissa Henken, Secretary-Treasurer

Members-

at-large: Dorothy Bray
John Koch
Paula Powers Coe

Incorporated as a non-profit organization, the Celtic Studies Association of North America has members in the United States, Canada, Ireland, Wales, Scotland, Europe, Australia, and Japan. CSANA produces a semi-annual newsletter and bibliographies of Celtic studies. The published bibliographies (1983-85 and 1985-87) may be ordered from the Secretary-Treasurer, Elissa Henken, Dept. of English, Park Hall, University of Georgia, Athens, GA 30602 (e-mail: ehenken@uga.cc.uga.edu). A new electronic CSANA bibliography has just been established (see article in the Bealtaine 1995 issue of the newsletter), and will be made available in printed form to members who request it. The privileges of membership in CSANA include the newsletter twice a year, access to the bibliography, invitations to the annual meeting, for which registration fees are nil or very low, the right to purchase the CSANA mailing list for \$1.00, and an invaluable sense of fellowship with Celticists throughout North America and around the world.

Membership in CSANA is open to anyone with a serious interest in Celtic studies. Dues are payable at Bealtaine (May 1). For current members, a Y on the mailing label indicates that 1995-96 dues have been paid; an N that they have not. New and renewing members should send checks, payable to CSANA, to Elissa Henken at the address above. Members outside the U.S. should send a check or international money order for the equivalent of the dues as stated in U.S. dollars.

Associate Member	\$15.00	Patron	\$100.00
Sustaining Member	\$25.00	Benefactor	\$250.00
Contributor	\$50.00		

Sustaining Members, Contributors, Patrons, and Benefactors support the creation of the CSANA Bibliography, help to defray expenses of the annual meeting, and allow CSANA to develop new projects. Please join at the highest level you can.

Call for Papers

1996 American Conference for Irish Studies, New England Region

Members and other interested parties are invited to submit papers or proposals on the non-exclusionary theme "Ireland and Western Civilization" for the fall conference to be held at Providence College in Providence, Rhode Island, on October 11th-12th. The theme is meant to foster explorations of the many connections between Ireland and the larger world of western civilization understood in both its European and global dimensions. It is hoped that this theme will generate papers across a wide spectrum of disciplines. The deadline for the submission of papers or proposals is June 1st; they should be sent either to Professor Charles F. Duffy, Dept. of English, Providence College, Providence, RI 02918-2730 or to Professor Paul O' Malley, Dept. of History at same. Note: all presenters must be members of ACIS.

Columba and his Churches, AD 497-1997

Papers are solicited for a conference commemorating the 1400th anniversary of the death of Columcille of Iona to be held in Derry between July 4-7th, 1997. It is being organized by a joint committee which includes members of Trinity College Dublin, University College Dublin and St. Patrick's College, Maynooth, under the chairmanship of Liam Breatnach. The theme of the conference will be the geographical and cultural diversity of the churches promoting the cult of the saint. Papers are encouraged on a wide variety of topics, including the lesser Columban houses and their role within the *familia*, secular politics and the Columban church, the Columban legacy south of the Tweed, Christian thought and literature in Columban tradition and the material evidence for the Columban churches. Papers may be either 20 or 40 minutes in length, and transportation from Maynooth to Derry will be provided for those attending the Irish Conference of Medievalists beforehand. Accommodation will be offered by Magee College. Persons wishing to offer a paper to the conference should contact the Conference Secretary: Cathy Swift, Combined Departments of History, University College Dublin, Belfield, Dublin 4.

Forthcoming Meetings

Celtic Christianity Conference

An international conference on "Celtic Christianity" will be held June 17th-21st, 1996, at University College Galway. Speakers include Liam de Paor, on "The Fifth-Century Background" of Irish Christianity; Dr. A.M. Allchin, on "Christianity East and West;" Dr. Peter Harbison, on "The Archaeology of Early Irish Christianity;" Professor Proinsias Mac Cana, on the "Pre-Christian Religion of Early Ireland;" Professor Donnchadh Ó Corráin, on "Pagan v. Christian in Early Ireland;" Professor Charles Thomas, on "Christianity in Celtic Lands;" Dr. Mícheál Mac Craith, on "Early Celtic Spirituality;" Professor Francis John Byrne, on "Religion and Society in Early Ireland;" and Professor Lisa Bitel, on "The Age of the Saints in History and Hagiography." For further information, contact Colette Power, European Cultural Conferences, 21 Eyre Square, Galway, Ireland. Tel: +353-91-569661; FAX: +353-91-564465; e-mail: ecc@iol.ie

Tenth Irish Conference of Medievalists

The Tenth Irish Conference of Medievalists will be held at St. Patrick's College, Maynooth from July 4th to 6th, 1996. Keynote speakers include C.J. Lynn, on the "Continuity of tradition from prehistory to medieval: archaeological evidence from Navan Fort, Co. Armagh;" Clare Stancliffe, on the "Provençal roots of Insular monasticism? Faustus, Riocatus, Caesarius and Columbanus;" and Michael Herren, on "The

study of classical mythology in Ireland, 600-800." To register and to arrange accommodation, contact Dr. Muireann Ní Bhrolcháin, Dept. of Old Irish, St. Patrick's College, Maynooth, Co. Kildare, Ireland.

Harvard Centenary Lectures

In celebration of 100 years of Celtic Studies at Harvard University, a major series of lectures is planned for the academic year 1996-1997. The fields to be covered are Celtic Archaeology, Celtic Literature, Celtic Art, Celtic Law, and Celtic Linguistics. In their presentations, lecturers will reflect on the past hundred years of scholarship in their particular fields, noting major accomplishments or breakthroughs and providing a picture of where the field stands at present. Each lecture will be followed by a short response designed to flesh out or comment upon the remarks of the main speaker. Formal receptions are planned after each presentation. The schedule is as follows:

October 17, 1996: Celtic Archaeology

Dr. J.P. Mallory, Queen's University, Belfast
Respondent: Dr. John Koch, Boston College

December 5, 1996: Celtic Art

Dr. J.V.S. Megaw and Dr. M. Ruth Megaw, Flinders University
Respondent: to be named

February 13, 1997: Celtic Linguistics

Professor Calvert Watkins, Harvard University
Respondent: Dr. Kim McCone, St. Patrick's College, Maynooth

March 20, 1997: Celtic Law

Dr. Fergus Kelly, Dublin Institute for Advanced Studies
Respondent: Dr. Robin Chapman Stacey, University of Washington

May 1, 1997: Celtic Literature

Professor Proinsias Mac Cana, Dublin Institute for Advanced Studies
Respondent: Professor Joseph Falaky Nagy, UCLA

MLA 1996

The topic of this year's session of the Celtic Studies Discussion Group of the MLA is "Celtic Languages and Literatures in Exile." The panel will focus on Celtic languages and literatures outside of their native territories (e.g. in North America, continental Europe, and England). This year's meeting will be in Washington D.C. between Christmas and New Year's. Questions may be addressed to the chair of the session, Professor Peter Glenn Christensen, Dept. of English, 569 Curtain Hall, University of Wisconsin-Milwaukee, Milwaukee, WI 53201, or e-mail: petergc@csd.uwm.edu. Information can also be obtained from Lisi Oliver at oliver@fas.harvard.edu

Cork Conference on Hagiography—1997

A conference on "Irish Hagiography: Achievements and Goals" will be held at University College, Cork, in April of 1997. For further information, or to place yourself on the mailing list, please contact the organizers at the following address: "Cork Conference on Hagiography—1997," Department of Early and Medieval Irish, University College, Cork, Ireland.

1997 and 1998 CSANA Annual Meetings

The 1997 annual meeting of CSANA will take place from May 15th-18th at McGill University in Montreal. A call for papers will be issued in the Samhain edition of this newsletter; in the meantime, those interested are encouraged to contact Professor Dorothy Bray: Dept. of English, McGill University, 853 Sherbrooke St. W, Montreal, Quebec, Canada, H3A 2T6, or e-mail: indy@musicb.mcgill.ca.

Potential meeting sites for CSANA 1998 were discussed at this year's annual gathering in UCLA (on which see further below). Members were asked to give their views on an invitation CSANA has received from the American Conference of Irish Studies to meet jointly with them in Washington D.C. that year. Professor Maria Tymoczko, who brought the ACIS invitation to CSANA's attention and who is pursuing negotiations with ACIS on CSANA's behalf, has kindly offered the University of Massachusetts at Amherst as a venue should the joint meeting with ACIS fall through. Queries about CSANA 1998 may be directed to Professor Tymoczko: Department of Comparative Literature, University of Massachusetts at Amherst, Amherst, MA 01003 (e-mail: tymoczko@complit.umass.edu).

Recent Conference News

1996 CSANA Annual Meeting/18th Annual University of California Celtic Colloquium

The 18th Annual University of California Celtic Colloquium met in conjunction with CSANA 1996 from April 25th-28th at UCLA. Invited speakers and overseas guests included William Gillies (Dept. of Celtic, University of Edinburgh), who shared some of his "Thoughts on Celticity" with us; Máirín Ní Dhonnchadha (Dublin Institute for Advanced Studies), who discussed "Female Authors and Feminine Perspectives" in "The Old Woman of Beare;" Gerald Morgan (Univ. of Wales, Aberystwyth), who spoke on "Dafydd ap Gwilym in the Triangle;" Emily Lyle (School of Scottish Studies, Univ. of Edinburgh), who compared African and Celtic/Indo-European age-grade systems; Sioned Davies (Univ. of Wales, Cardiff) who, between me and God, spoke on the "Storyteller, Scribe and Translator: Performing the *Mabinogion*;" Ann Parry Owen (Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies), who alerted us to "A Previously Unedited Poem by Dafydd ap Gwilym—

Probably in the Poet's Own Hand;" Mari Williams (Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies), who spoke on "The Welsh Language in 1891;" Brendan Bradshaw (Queen's College, Cambridge), who discussed "Traditional Gaelic Hagiography in a Modern World;" and Elizabeth Jerem (Archaeolingua Institute, Budapest), who vanquished technical demons in order to present a paper and slides on "The Early Celts in Eastern Europe."

There was a great host—too many to recount—of other fascinating papers on Celtic folklore, art, literature, linguistics, metrics, and dialectology. Particularly lively were papers by Leslie Jones on "The Viking Queen Meets the Wicker man: (Mis)Representations of Celtic Culture in Popular Film" (which included some racy footage of scantily clad, and presumably Celtic, nymphs frolicking around Stonehenge), and Karen Burgess (UCLA) on "Marvelous Bodies and Other Corporeal Signs in Early Irish Literature." As a body, the graduate students from the University of Toronto (Claudine Conan on "B.L. Ms. Egerton 1782," Anne Connan on "The Fool and the King in Early Irish Literature," and Westley Follett on "Monastic Pilgrimage Sites in Early Medieval Ireland") were particularly impressive in paper and person. The session that inspired the most open expressions of affection in the audience included papers by Patrick Ford (Harvard University) on "Dafydd ap Gwilym: A Fourteenth-Century Metaphysical Poet," Elva Johnston (Christ Church College, Oxford) on "The Creation of a Community: Hero and Saint," and Kara Olsen (UCB) on "J.M.W. Turner's Wales and the Quest for the Sublime." The much-loved scholar (and singer) Tomás Ó Cathasaigh (Harvard University) led an unfettered discussion in the CSANA seminar on the *Expulsion of the Déisi*, and in the final paper of the conference, Pdraig Ó Néill (UNC, Chapel Hill) gave a critical view of "The Scribal Colophon in the Book of Leinster *Táin*."

At the business meeting, in a ceremony which did not involve frolicking nymphs or megaliths, Catherine McKenna inducted Robin Chapman Stacey (not present in body) into the Presidency. Maria Tymoczko was elected to serve as Vice-President/President-Elect, while Paula Powers Coe joins John Koch and Dorothy Bray as one of CSANA's three Members-at-large. Happily (for CSANA at least), Elissa Henken agreed to continue on as Secretary-Treasurer. It was also decided, much to Professor Ó Cathasaigh's delight, that Professor Ford would lead next year's CSANA seminar.

Dorothy Bray confirmed that next year's CSANA would be held at McGill University in Montreal.

Thanks to the excellent work both on and off the field by our hosts (Victoria Simmons, Kristen Over, Kerry Noonan, Antone Minard, Kyri Freeman, Lawrence Eson, Angélique Gulenmovich Epstein, Timothy Corrigan Correll, Paula Powers Coe, and Karen Burgess), it was truly a lovely conference. The food and drink were good and plentiful, the trip to the Getty Museum was a wonder, and the halcyon weather must have entailed a considerable bodily sacrifice on the part of our "brenin" ("the big kahuna" in Californian), Professor Joseph Falaky Nagy, who never seemed to set.

Charles MacQuarrie
University of Washington

(Editorial note: the magnificent ode composed by Gerald Morgan and Sioned Davies on the occasion of the UCLA conference has been reprinted at the end of this newsletter.)

Summer Schools

Scottish Studies at the University of Edinburgh

The Centre for Continuing Education of the University of Edinburgh announces the following summer courses for adults: "Scottish Gaelic," choice of Elementary (June 29-July 19) or Intermediate/Advanced (July 6-19); "Archaeology in Scotland" (July 6-19); "Scotland through the Ages" (July 13-August 9); "Scottish Architecture" (July 27-August 9); and "Nature Conservation in Scotland" (August 31-September 6). For details, please write to the Centre for Continuing Education, The University of Edinburgh, 11 Buccleuch Place, Edinburgh, Scotland, U.K., EH8 9LW; e-mail: Elaine@srv0.cce.ed.ac.uk; FAX: 0131 667 6097; phone: 0131 650 4400 (international code: +44).

Manx Language Summer course

The Dutch A.G. van Hamel Society for Celtic Studies is sponsoring a Manx Summer Course. This course will take place in Leiden from August 12th to 24th, 1996. The instructor will be Dr. Brian Stowell, who is the Manx Language Officer for the Isle of Man Department of Education. Course fees have been set at 150 Dutch Guilders for students, and 280 Guilders for non-students (not including accomodation and meals in Leiden). Those wishing to take part in this course, or wishing further information, should contact the secretariat of the A.G. van Hamel Society, Postbox 1427, NL-3500 BK Utrecht.

Electronic News

CSANA Online Bibliography Update

During May of 1996, CSANA's online bibliography will double in size. Many of the compilations (Festschriften, proceedings, and collected essays) have now been indexed in their entirety, thanks to the bibliographic work of Lawrence Eson, Research Assistant at UCLA. Other recent additions to the data base include Études Celtiques, vols. 26 (1989) through 30 (1994), CMCS, numbers 29 and 30 (1995), and Béaloides 57 (1989) and 58 (1990), as well as selected articles from more than 25 other periodicals. While the online bibliography's focus remains primarily on materials published after 1988, a number

of earlier publications have been incorporated into the data base.

The bibliography can now be accessed AND searched on the Worldwide Web (WWW) via UCLA's Celtic Studies home page at <http://www.humnet.ucla.edu/humnet.celtic>. Select the cross link to the searchable data base and click on the search tool icon. Bibliography users may now limit their searches more precisely by using several key words or phrases. Read the online instructions for a full description of the different ways the bibliography can be searched.

For users without access to the WWW, the bibliography can still be accessed and searched on the old Gopher system via the "University of California, Los Angeles, InfoUCLA" Gopher server (see the "Celtic Studies" directory under "Humanities Departments").

We are currently working on an efficient and cost-effective means of producing a "hard copy" of the online data base for CSANA members who have requested one. The printed data base should be available this fall.

Finally, a special thanks goes to all of those who submitted items for the bibliography. Stay tuned for further progress reports. CSANA members are invited to send us their comments, suggestions, questions, or bibliographic contributions c/o Professor Joseph Nagy: Dept. of English, UCLA, Los Angeles, CA (e-mail: jfnagy@humnet.ucla.edu).

Karen Burgess, Editor
CSANA Online Celtic Studies Bibliography

CSANA ListServ

Professor Daniel Melia announced at this year's CSANA meeting that institutional and technological complications had delayed the implementation of the CSANA ListServ discussion group planned for this past year. Fortunately, resolution to these problems seems now to be in sight, and it is hoped that the List, tentatively entitled CSANA-L, will be up and running by the end of this summer. Those who have already sent in their e-mail addresses need not send them in again; those who wish to subscribe, but have not yet sent in their addresses, may do so at this time. CSANA members who indicate their interest in joining will automatically be accepted as List members; others may be admitted at the discretion of Professor Melia, who will act as List Manager. For further information, or to subscribe, contact Professor Melia at dmelia@garnet.berkeley.edu.

A Traveller's Guide to Manx Sites on the World Wide Web

Whilst roaming around on the Web, much in the spirit of St. Brendan's serendipitously directed coracle, I happened upon the Web page for the Isle of Man. It allows access, among other things, to Amulree Publications, which issues catalogues of publications in Manx and about Manx history and culture, as well as cassettes of Manx music. I also found an article

describing Manx language classes in the public schools on Man. Suspecting that fellow CSANA members may find this of interest, I pass on navigation directions to find this site.

Step #1: Begin your electronic journey by accessing the URL <http://www.yahoo.com> . (This allows access to all sorts of interesting sites.)

Step #2: From the menu which appears select "regional."

Step #3: From the menu produced that command select "countries."

Step #4: On that menu scroll down to "Isle of Man" and select it.

Step #5: On the menu which next appears choose "music."

Step #6: On the page produced by that command select "Manx Heritage Society."

Step #7: Finally, on that page, choose the option "Amulree", which lists a fair number of publications with prices and postal addresses.

Fred Suppe
Ball State University

Celtic Studies at Maynooth

Dr. Kim McCone sends word that several interlinked pages on Celtic Studies courses, publications, and conferences at Maynooth are now available on the World Wide Web at <http://ourworld.compuserve.com/homepages/krmccone> and will be updated at regular intervals. Anyone with items of general interest to Celticists or Indo-Europeanists may wish to post them there in what might then develop into an on-line newsletter (brief entries can be sent by e-mail).

Book Information and News

C.W. Sullivan announces that The Mabinogi: A Book of Essays will soon appear in Garland's Medieval Casebooks series. This volume represents a collection of important articles on the Mabinogi that have previously appeared in other venues. Authors represented include Rachel Bromwich, Thomas Charles-Edwards, Juliette Wood, Patrick Ford, Andrew Welsh, Seán Ó Coileán, J.K. Bollard, Catherine McKenna, Roberta Valente, C.W. Sullivan, Sarah Larratt Keefer, Elizabeth Hanson Smith, R.M. Jones, and Jeffrey Gantz. Garland expects to have this collection available by early May.

Announcements

Award for Dr. Lois Kuter

Many congratulations to CSANA member Lois Kuter, who was honored on September 23, 1995 by civic leaders in Brittany as

one of five new inductees into the Order of the Ermine.

Founded by Breton Duke Jean IV in 1381 and re-instituted in the 1970's, the Order of the Ermine today serves to recognize exceptional service in support of Breton culture. Dr. Kuter received the award in recognition of her work over the past fifteen years in representing Brittany and its rich culture to Americans. Dr. Kuter began her study of Celtic musical traditions as an anthropology major and participant in the then newly established ethnomusicology program at Oberlin College. She then continued her work in anthropology and ethnomusicology at Indiana University, earning her PhD in 1981 with a thesis on Breton music and language as markers of identity in Brittany. During the past ten years, she has taught classes on Breton and Celtic music and culture, and produced 113 radio programs on Breton music in an ongoing monthly series for WXPB-FM in Philadelphia. She is best known in Brittany for her work as a founding member of the U.S. Branch of the International Committee for the Defense of the Breton Language and editor of its quarterly newsletter, Bro Nevez ("new country"). Again, many congratulations to Dr. Kuter on this richly deserved award.

CSANA Honorary Memberships

At its annual meeting in Los Angeles a few weeks ago, the Executive Committee of CSANA voted unanimously to make eight outstanding Celtic scholars permanent honorary members of the organization. In her letter announcing these awards, President Catherine McKenna cited each of the recipients for their generous support of North American Celtic studies and their own valuable contributions to the field. The honorees were: Professor Charles Dunn, Professor D. Ellis Evans, Professor R. Geraint Gruffydd, Professor Eric Hamp, Professor John Kelleher, Professor Proinsias Mac Cana, Professor Brynley F. Roberts, and Professor Brian Ó Cuív.

Book Reviews

Michael Richter, The Formation of the Medieval West: Studies in the Oral Culture of the Barbarians (New York: St. Martin's Press, 1994). Pp. xv + 292, bibliography, index of names. ISBN 0-312-12402-3.

Michael Richter has been in the forefront of efforts to revalue "barbarian" culture in the European Middle Ages, and perhaps the most important and lasting value of this volume is its relentless concentration on the extent to which medieval and modern scholars have fallen victim to the seductive uniformity of Latin as a language and a bearer of cultural and historical information in late antiquity, and thus to a set of assumptions about European cultures (Latin, Celtic, Germanic) entailing a potentially misleading set of value judgments: literate superior to non-literate; Christian superior to non-Christian; Latin

superior to vernacular; urban superior to rustic, etc.. The book consists of a set of essays, each of which could stand on its own as a kind of argumentative review article on a series of related subjects (e.g. "Before the Carolingians," "Oral Culture and Early Vernacular Literature"), but which also serve to form a sort of continuous historical argument about the formations of our notions of medieval culture. Divided into three sections, "The Transformation of the Roman World," "Approaches to Oral Culture," and "The Early Medieval Evidence," the book has an overall coherence of outlook and argument, though the "essays" format produces a certain amount of internal repetition.

The section of most interest to Celticists is the essay on "The Celtic Countries," which represents a thorough review of what is known from classical and vernacular sources about early Celtic written and oral tradition—particularly Irish. While Richter is forthright about his own views, emphasizing, for instance, the independent nature of much native Irish tradition even in the hands of self-conscious Christian transmitters, his essay here as elsewhere in the book, more by its tone than by what is said or omitted, sometimes gives the impression of agreement where there is fierce controversy.

I very much sympathize with Professor Richter's general approach and am grateful for the work of synthesis which this book represents. It is one of the first places I will now send graduate students to begin work on questions of cultural transmission and of *latinity* vs. vernacular learning. I will, however, caution them to use it as a sourcebook and to engage each of the arguments presented in it in its own context. I know of no book that covers so much so concisely in contextualizing medieval European vernacular traditions against the inheritance of the classical world and that is so thorough in citing the relevant primary and secondary sources. Like everything else, however, the book has the defects of its virtues. Its scope comes at the cost of a certain amount of reductionism, for instance in its description of anthropology and the work of anthropologists (pp. 84ff), or its rather sketchy coverage of early English tradition, one of the prime sites of controversy in these areas. Similarly, its firm grounding in historical method allows for a good deal of linguistic naïveté in the discussion of modes of oral discourse. Richter is highly (and rightly) sensitive to issues of semantic range and linguistic register, but does not even raise the important issue of oral "supergrammars," which allow the continuance of elaborate oral compositions through generations, and which can carry with them cultural information otherwise missing from the general oral culture of their own day.

The book's usefulness as a source for undergraduates is somewhat reduced by the editorial choice to leave the Latin untranslated. In general, though, this is a learned, comprehensive, and useful book that I am sure many will find helpful both in scholarship and in teaching.

Daniel Frederick Melia
University of California, Berkeley

Societas Celtologica Nordica: Proceedings of the Inaugural Meeting and First Symposium, 26 May 1990, at Uppsala

University. Edited with a Preface by Birgit Bramsbäck, assisted by Ailbhe Ó Corráin. (Uppsala: Almqvist & Wiksell (distributor), 1991. Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Anglistica Upsaliensia 76). Pp. [vi] + 100.

This brief volume marks an important development and set of events, and at the same time is richly informative on a broad range of aspects. Ceremonial matters are dealt with briefly: after the President's two page Preface we have a useful three page address with a broad Nordic point of view from the Irish Ambassador to Sweden—there is a long tradition of common work between Uppsala and Ireland, for which Birgit Bramsbäck is to be thanked. Then a few pages of welcome from 3 November 1990, drawing partly on Caesar, from the State Secretary of the Finnish Ministry of Education.

Then Birgit Bramsbäck gives us (pp. 13-23) a "Chronicle 1941-1989 of Irish Studies and Celtic Languages at Uppsala," with a stream of Irish visiting professorial lecturers from 1950 on, starting with James Carney; and (pp. 25-50) "Annual Reports from the Celtic Section, English Department at Uppsala," from 1974-1989. This is an impressive record, packed with names and events.

There follows (pp. 53-74) Séamas Ó Catháin's account of Scandinavian scholars in Celtic folklore and philology in this century up to the 1960s. This is a dense and important chronicle, footnoted with liberal documentation, of many gigantic figures in our discipline. An interesting continuation is provided by Jan Erik Rekdal (cf. Antigonish, 1992) on "Norwegian Linguists in the Field of Celtic Studies" (pp. 85-95), read 3 November in Helsinki, where it is claimed that the remarkable scholarly record of his countrymen has been catalysed by a desire to study and retrace their Viking past: hence the intense interest in toponymics. An ingenious idea, though I remain impressed by the breadth and theoretical devotion of our magisterial Norwegian colleagues.

Finally, there is a gem unparalleled elsewhere (pp. 75-83), "Holger Pedersen's Visit to Aran in 1895," by Ole Munch-Pedersen, based on Holger Pedersen's Aran notebooks, which are archived in the Royal Library, Copenhagen. These probably have for us now greater folkloristic than linguistic value. Indeed, Munch-Pedersen not only stresses the indubitable landmark status and originality of Holger Pedersen's texts (ca. 80% of the total) for Irish folklore documentation, but he makes a clear case for Holger Pedersen's standing as a folklore innovator that has remained unsuspected for a century. When Holger Pedersen learned spoken Irish and took these texts down, systematically as he did everything else, he was a young man at the beginning of his career. I do not really know what his ear was like in a difficult phonetic situation; the south Tosk Albanian (Çam) which Holger Pedersen studied and recorded is phonetically one of the easier kinds of Albanian in my experience. Though Munch-Pedersen emphasizes the far more obvious folkloric value of Holger Pedersen's manuscript texts over their phonetic trustworthiness and clarity, I would very much like to have a number of fieldworkers judge independently what can be extracted from Holger Pedersen's notations. Munch-Pedersen has revealed to us a treasure trove and has devoted over a decade of properly respectful attention and

Nagy, Joseph	jfnagy@humnet.ucla.edu	Oedd c'nolfan hwyl a miri;	Was the center of fun and merriment;
Oliver, Lisi	oliver@fas.harvard.edu	Nos a dydd bu dysg a dawn	There was learning night and day and we came
Radner, Jo	jrader@american.edu	Yn llawn o nerth ac egni.	Full of strength and energy.
Richter, Michael	richter@uni.konstanz.de		
Schaffner, Paul	pfs@umich.edu	Józsi ein brenin hoffus Weithiodd bob dim yn drefnus,	Józsi was our loveable king Who made sure everything was in order
Slotkin, Edgar	slotkie@ucenglish.mcm.uc.edu	Siaradwyr, cludiant, bwydydd da,	Speakers, transportation, good food,
Stacey, Robin Chapman	rcstacey@u.washington.edu	A thywydd ha' yn hwylus.	And convenient summer weather.
Stenson, Nancy	stenson@maroon.tc.umn.edu		
Suppe, Fred	00fcsuppe@bsuvc.bsu.edu	Mae merched Califfornia Yn denu sylw'r hogia,	The girls of California were Attracting the attention of the boys,
Sweetser, Eve	sweetser@cogsci.berkeley.edu	A'r prydfertaf yn ddi-os	And the most beautiful, without a doubt
Tarzia, Wade	wade@pmc.uconn.edu	Yw Emma dlos ac Ita.	Were pretty Emma and Ita.
Timm, Lenora	latimm@ucdavis.edu		
Tymoczko, Maria	tymoczko@complit.umass.edu	O Budapest i Walia Daeth pawb i gynadledda,	From Budapest to Wales Everyone came to meet in conference
Valente, Roberta	rvalente@attmail.com	Ond bellach mae'n rhaid dweud "ta-ta,"	But now we must say "ta-ta"
Watkins, Calvert	watkins@fas.harvard.edu	<u>Au revoir</u> , tan tro nesaf.	<u>Au revoir</u> , until next time.
Welsh, Andrew	welsh@zodiac.rutgers.edu		
White, Donna	donna@clemson.edu	Gan/by Gerald Morgan and Sioned Davies Translated by Antone Minard	
Williams, Maureen	mwilliam@juliet.stfx.ca		

Tribannau on the Occasion of CSANA 1996/18th Univ. of
California Celtic Colloquium, UCLA, 1996

Mor wych yw trefn CSANA The organization CSANA is so
splendid

Yn gweithio am y gora'
Dros iaith, diwylliant,
hanes, cân,
Ar dân o blaid 'y petha'. Working as best it can
On language, culture, history,
song,
Full of fire in favor of "stuff."

Y Celtaidd oedd ein thema
Llwyth creulon yn ddi-ama'
Yn arllwys gwaed, yn
torri pen,
Yn bwrw sen i'r eitha'. The Celts were our theme
A cruel tribe, doubtlessly,
Shedding blood, cutting off
heads,
'Hurling insults in the extreme.

Los Angeles eleni Los Angeles this year